

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Table des matières

1.Présentation générale.....	2
2.Principes.....	4
3.Aspects juridiques (Réutilisation des données).....	5
4. Aperçu général des fonctionnalités.....	5
5.Page d'accueil :	6
6.Positionnement.....	7
7.Arbitrage.....	9
8.Instruction des résultantes.....	10
9.Présentation détaillée de la fonctionnalité d'édition.....	14
10.Recherche dans les listes.....	16
11.Module de recherche croisée.....	18
12.Indicateurs.....	18
13.Contrôles.....	19
14.Sécurité.....	19
15.Authentification.....	19
16.Utilisateurs et groupes.....	19
17.Rôles de l'administrateur de la base.....	20
18.Rôle de l'administrateur général de l'instance (webmaster) :	23
19.Réglages des bases de données (important) :	23
20.Langues.....	25

Les copies d'écran figurant dans ce guide peuvent être légèrement différentes de ce que présente la version en cours (celle-ci étant continuellement enrichie)

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Eplouribousse

Application web collaborative pour le dédoublonnement des périodiques

A qui s'adresse ce guide et que contient-il ?

Ce guide s'adresse aux utilisateurs de l'application *eplouribousse*. Il comprend une présentation générale : Architecture de l'application, méthode et principes mise en œuvre, fonctionnalités et manière de les utiliser.

Qu'est-ce que ne contient pas ce guide et où trouver les informations correspondantes ?

Ce guide ne comprend pas les informations relatives au déploiement de l'application et aux réglages contextuels ; ceux-ci sont décrits dans un autre document (*Deployment_and_Setting_Documentation*).

Les copies d'écran peuvent ne pas correspondre totalement à la version que vous utilisez couramment, mais cela est sans conséquence.

Pensez à utiliser le forum des utilisateurs pour l'entraide :
<https://groupes.renater.fr/sympa/info/eplouribousse>

1. Présentation générale

Sans attendre d'être confrontés à la saturation des espaces de stockage, les bibliothécaires ont à se préoccuper de la bonne gestion de ces espaces. Le désherbage des collections fait partie de cette bonne gestion, au premier chef le désherbage des doublons. A cet égard, les bibliothécaires savent que le désherbage des périodiques est bien plus « efficace » que le désherbage d'autres types de documents imprimés.

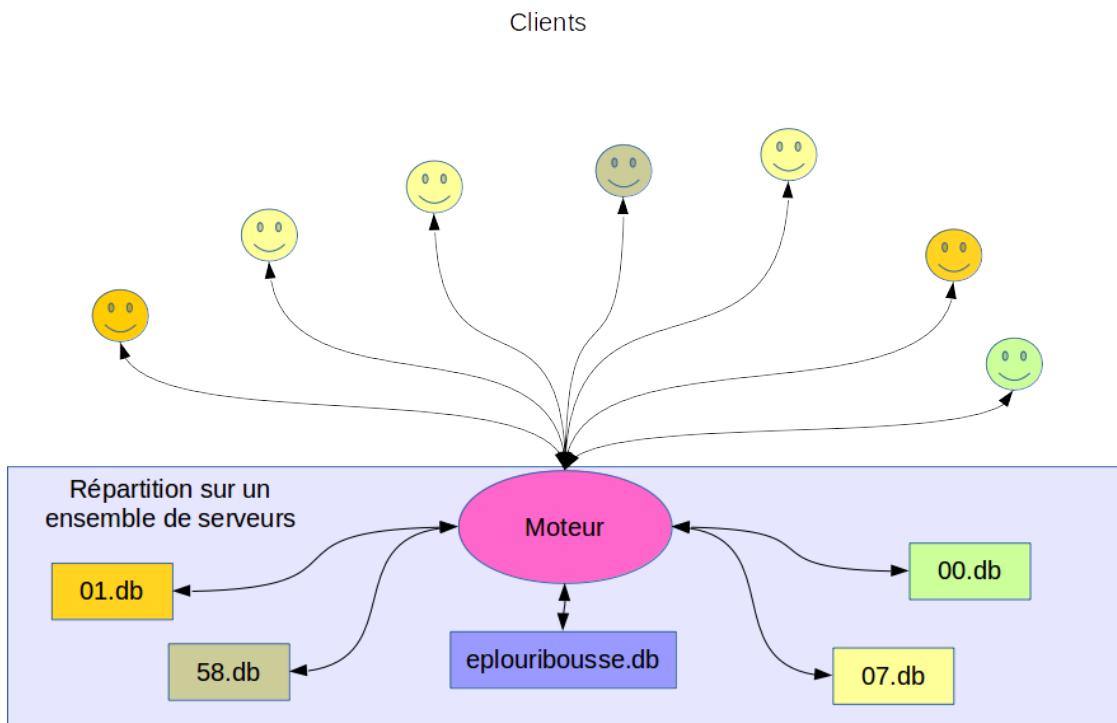
eplouribousse a été conçue pour aider les bibliothécaires à instruire le dédoublonnement des périodiques dans un ensemble de bibliothèques.

Un petit mot tout d'abord concernant le nom de cette application : C'est la forme franchouillarde du tout début de l'expression latine E PLVRIBVS VNVM dont la traduction littérale serait « De plusieurs, un ». C'est précisément ce que cette application permet de réaliser : il s'agit, pour toute revue candidate au dédoublonnement, de reconstituer une seule et unique collection aussi complète et reliée que possible à partir des éléments épars dont disposent les bibliothèques participant à l'opération.

Le moteur de l'application est conçu pour desservir jusqu'à 100 projets dont chacun est supporté par une base de données nommée sur le modèle ##.db où ## est une suite de deux chiffres (i.e. de 00.db à 99.db dites bases projet par opposition à la base centrale eplouribousse.db qui sert quant à elle à l'authentification des utilisateurs et aux données

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

communes) L'accès aux bases de données se fait par un lien de renvoi¹ ; l'accès par le moteur doit être autorisé pour chacune d'elles.



L'authentification n'est strictement requise que dans les cas où une modification des données projets peut résulter de l'appel à une page ; elle n'est exigée pour les simples éditions que dans le cas où l'administrateur du projet le spécifie dans le module d'administration ; s'il ne l'a pas fait, la consultation est ouverte à tous).

Les nouveaux projets sont détectés automatiquement lors de l'appel à la page d'accueil générale. S'il n'y a qu'un seul projet ; l'application pointe directement sur celui-ci. Sinon, une page permet de choisir le projet sur lequel on s'apprête à travailler (classement par numéro de projet) :

¹ C'est ce lien qui doit être nommé selon le modèle ##.db ; le nom de la cible est libre.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation



Lorsque la liste de choix est longue, il est possible d'accéder à l'élément souhaité de cette liste en tapant le numéro du projet.

2. Principes

Nous partons de l'hypothèse de politique documentaire suivante : Les bibliothèques participantes reconstituent et conservent **une collection unique, dite collection résultante, constituée sur la base de la collection mère la plus importante détenue par l'une des bibliothèques. La résultante sera la plus complète et la plus reliée possible, mais sans comparaison de la qualité des reliures entre elles**, l'idée sous-jacente étant que la reliure garantit normalement l'absence de lacunes dans les volumes reliés. Le risque de conserver des éléments reliés de moindre qualité est à relativiser car en la collection mère est généralement la mieux reliée. Il peut arriver que des volumes aient été mal reliés et qu'ils puissent être avantageusement remplacés par des fascicules non reliés couvrant la période équivalente. Ces cas peuvent être couramment traités dans l'application *eplouribousse*.

eplouribousse ne nous épargne pas l'examen des collections ; elle nous permet en revanche de préparer la recomposition de la collection résultante à partir de cet examen réalisé en temps voulu dans les bibliothèques impliquées.

On aura reconnu là deux actions consécutives : D'abord, les bibliothèques possédant des éléments susceptibles de participer à la collection résultante doivent se positionner, au premier rang dans le cas de la bibliothèque possédant la collection la plus importante (= collection mère). A ce stade, il est également possible de déclarer ne pas faire participer la collection détenue par une bibliothèque à la reconstitution d'une collection résultante qui concurrencera donc la collection exclue. Les motifs de non-participation dépendent des situations ; signalons ici à titre

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

d'exemple le cas d'une collection de dépôt légal (ces motifs vous seront demandés par les informaticiens au titres des réglages contextuels)

Nous venons de donner la définition de ce qu'est un candidat au dédoublonnemement et cette définition est triviale : Est candidate au dédoublonnemement toute publication dont des éléments sont possédés par au moins deux bibliothèques participantes.

Une précision importante est indispensable ici : Par publication, on entend, l'unité identifiée par un identifiant unique (Serial Identifier) qui ne correspond pas toujours, et même généralement pas, à la collection entendue au sens des bibliothèques participantes (et généralement rangées sous une même cote de classement) Le risque de partitionnement des collections au sens des bibliothèques existe donc et doit être assumé si l'on veut mettre en œuvre la présente méthode. Cette manière de procéder n'est pas un choix parmi d'autre possibilités, c'est la seule possibilité, du moins la seule viable à moyenne ou grande échelle (On s'en convaincra en considérant qu'une collection au sens des bibliothèques peut ne pas être la même d'une bibliothèque à une autre, or il faut absolument s'entendre sur la définition de ce qu'on veut dédoublonner.)

3. Aspects juridiques (Réutilisation des données)

Les données de la base doivent être réglementairement exploitables. Les données sources sont récupérées du Sudoc ; sauf indication contraire, elles sont librement réutilisables (Licence Etalab)

Pour toute autre instance d'*eplouribousse*, il conviendra de s'assurer que la réutilisation du jeu de données est réglementaire.

4. Aperçu général des fonctionnalités

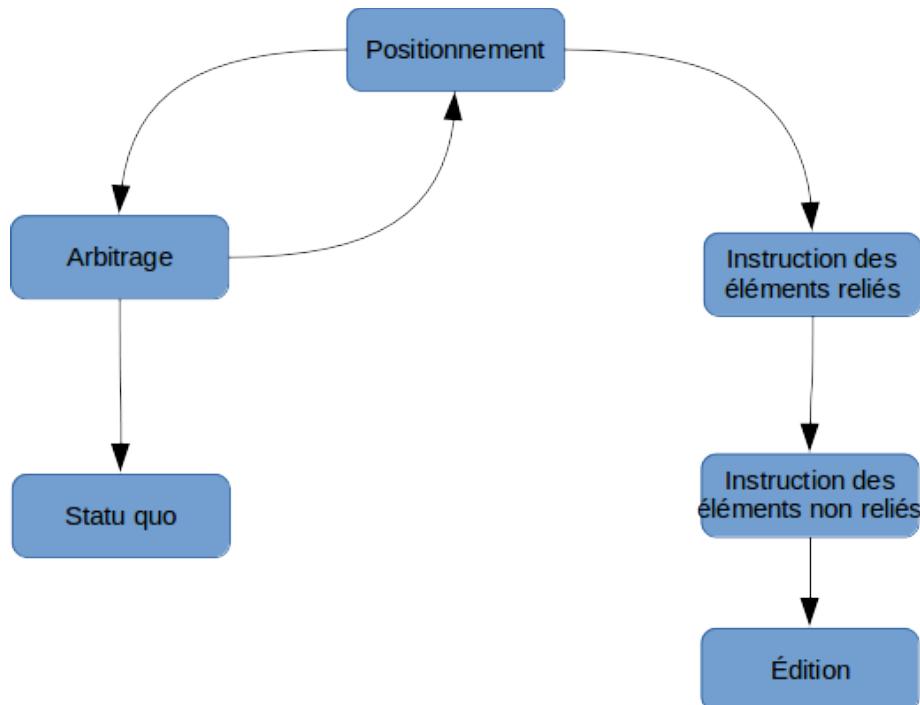
Dans l'ordre de traitement, les fonctionnalités sont les suivantes :

- Positionnement
- Arbitrage
- Instruction
- Edition

Ces fonctionnalités s'appliquent au niveau de chacune des publications ; il n'est donc pas nécessaire (même si cela est possible) d'attendre que les bibliothèques se soient positionnées sur l'ensemble des candidats pour débuter l'arbitrage ou les instructions, ou d'attendre que toutes les publications aient été complètement instruites pour débuter l'édition de la résultante de l'une d'entre elles. Autrement dit, il est possible de traiter de bout en bout chaque publication individuellement en laissant toutes les autres en suspens.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Schéma global de traitement de bout en bout :



La manière d'utiliser les formulaires ne devrait pas poser de problème ; nous n'explicitons ci-dessous que ce qu'impliquent tel ou tel choix dans le remplissage des formulaires.

5. Page d'accueil :

The screenshot shows the Eplouribousse web application interface. At the top, there is a navigation bar with links for Fichier, Edition, Affichage, Historique, Marque-pages, Quits, and Aide. The URL is 127.0.0.1:8000/09. Below the navigation is a search bar with a placeholder "Rechercher". The main content area has a header "Eplouribousse" with icons for PDF, XLS, and CSV, followed by the text "Utilitaire pour le dédoublement des périodiques". Below this is a red banner with the text "Accueil" and "Projet : Sciences sociales". A dropdown menu "Bibliothèque :" is set to "Alinea". A "Fonctionnalité :" section contains a radio button group for "1. Positionnement", "2. Arbitrages", "3. Instruction", and "4. Résultantes", with "3. Instruction" selected. A "Valider" button is present. At the bottom of the page, there is footer information including "Bibliothèques : 3 - Utilisateurs : 11 - Rattachements : 1617 - Ressources candidates : 249 - Instructions : 335", links for "Recherche (bêta)", "Supervision", "Manuel de l'utilisateur", "Gérer mon mot de passe", "Contact du projet", and "en / de", and a link "[Administration du projet (réservé)] - [Administration générale (réservé)]". The footer also includes "Conservation et valorisation des collections", "Service des bibliothèques de l'Université de Strasbourg", "À propos", "Me tenir au courant", "Forum des utilisateurs", "Suivi des bugs", "Administrateur du site", "eplouribousse utilise des données sous licence établie fournies par l'Abes", and "Version : v1.01-beta (- Bathilde)".

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Le nom du projet est mentionné.

On accède à l'ensemble des fonctionnalités de l'application à partir de cette page : Positionnement, arbitrage, instruction, édition. Des contrôles sont effectués pour empêcher toute action hors-délai (Par exemple en cliquant sur un lien reçu précédemment ou en recourant à la flèche retour à la page précédente des navigateurs).

Des liens sont disponibles vers un outil de recherche (par ppn et bibliothèque), un tableau d'indicateurs de suivis (supervision), le présent manuel, le module de changement de votre mot de passe, le module d'administration (réservé aux ayant-droits) et le module de changement de langue.

C'est à ce niveau que sont calculés les éventuels nouveaux utilisateurs et qu'un contrôle est effectué afin de détecter d'éventuelles anomalies (utilisateurs non utilisés ou au contraire utilisateurs non enregistrés alors que leur email est utilisé) Ces anomalies sont signalées par un message d'alerte de couleur bleue.

6. Positionnement

Cette étape est nécessaire avant toute autre. Ce n'est qu'une fois toutes les bibliothèques positionnées que les fonctionnalités suivantes deviennent pertinentes.

Accès : A partir de la page d'accueil, sélectionnez votre bibliothèque et 'Positionnement' puis validez.

Résultat : Liste des ressources en attente du positionnement pour la bibliothèque sélectionnée :

The screenshot shows a web-based application with a navigation bar at the top including 'Fichier', 'Edition', 'Affichage', 'Historique', 'Marque-pages', 'Outils', and 'Aide'. The URL in the address bar is '127.0.0.1:8000/09'. Below the navigation is a red header bar with links for 'Accueil', 'Supervision', 'Recherche (bêta)', 'Manuel de l'utilisateur', 'Contact du projet', and 'A propos'. The main content area has a title 'Alinea - positionnement'. A button 'liste.csv' is highlighted. Below it, a note says 'Nombre de ressources concernées : 65 ~ Restreindre la liste aux doublons avec une autre bibliothèque'. A message follows: 'Pour chercher une occurrence dans cette liste, veuillez utiliser la fonctionnalité de recherche du navigateur.' Below that, 'Pour vous positionner, cliquez sur le lien [Identifiant de la ressource] ~ Modifier un précédent positionnement' and '(Classement par titre, reclasser par : [cote et titre / ppn](#))'. There are four resource entries listed:

- Titre :** Gazette du Palais. Table analytique et repertoire universel de la jurisprudence française
Cote : [U3-190198]
Identifiant de la ressource : [077313585](#)
- Titre :** Gazette du palais. Recueil bimestriel...
Cote : [U3-190198]
Identifiant de la ressource : [039373452](#)
- Titre :** Journal officiel de la République française : [brochure]
Cote : [U3-190042]
Identifiant de la ressource : [013693921](#)
- Titre :** Jurisprudence générale du royaume en matière civile, commerciale et criminelle de la cour de cassation et des cours royales / par M. Dalloz et M. Tournemine
Cote : [U3-190197]
Identifiant de la ressource : [038460351](#)

At the bottom of the page, there is a footer with links: 'Conservation et valorisation des collections', 'Service des bibliothèques de l'Université de Strasbourg', 'À propos', 'Revenir au courant', 'Forum des utilisateurs', 'Suivi des bugs', 'Administrateur du site', 'Eplouribousse utilise des données de l'Open Data Strasbourg', and 'Version 1.2.0.1 beta (n-Bathilde)'.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Il est possible de restreindre aux doublons avec une autre bibliothèque. Il est possible d'obtenir la liste des ressources dont le positionnement est encore modifiable (la condition est que l'instruction n'ait pas encore débuté)

Cliquez sur le lien (ppn) pour accéder au formulaire de saisie du rang de votre collection.

A l'état initial, le positionnement indiqué est 99 ; vous pouvez choisir d'exclure votre collection pour l'un des motifs de la liste déroulante².

Sinon, vous devez vous positionner dans une échelle de 1 à 4 : 1 si vous possédez la collection la plus importante et que cette collection est ressentie comme étant celle à laquelle viendront s'agréger les éléments d'autres collections pour l'améliorer ou l'enrichir (collection mère). 4 si vous avez très peu d'éléments pour la collection. 2 et 3 pour des situations intermédiaires. L'ordre d'instruction des fiches suivra l'ordre de positionnement ; à rang égal, i.e. 2, 3 ou 4 (le rang 1 doit être unique) l'ordre d'instruction entre bibliothèques est arbitraire³.

Toutes les informations utiles et disponibles concernant les autres rattachements sont indiquées.

A ce stade, le lien cliquable (ppn) renvoie à la notice Sudoc qui pourra servir à vérifier les numéros précis de début et de fin de publication ainsi que les filiations.

Un lien vers l'outil Périscope permet de visualiser et comparer les états de collection.

Vous pouvez laisser un commentaire dans l'un ou l'autre des cas précédemment mentionnés (notez que vous pouvez élargir la fenêtre de saisie du commentaire en actionnant le coin en bas à droite).

The screenshot shows a web-based application window. At the top, there's a navigation bar with links like 'Échier', 'Édition', 'Affichage', 'Historique', 'Marque-pages', 'Outils', and 'Aide'. Below that is a toolbar with icons for search, refresh, and other functions. The main content area has a red header bar with links: 'Retour à la liste', 'Accueil', 'Supervision', 'Recherche (bêta)', 'Manuel de l'utilisateur', 'Contact du projet', and 'A propos'. A small note says '© Catherine (Déconnexion)'. The main form is titled 'Alinéa - Positionnement'. It contains several input fields:

- Titre :** Gazette du Palais. Table analytique et répertoire universel de la jurisprudence française
- Identifiant de la ressource :** 077313585 / **ISSN :** 1958-4199 / **Historique de la publication :** 188 - 9999
- Faculté de droit**:
 - Cote : [PRIV-MAG 12A]
 - Etat de collection : (1925)-....
 - Rang courant : 99
- Alinéa**:
 - Cote : [U3-190198]
 - Etat de collection : (2000)-....
 - Rang courant : 99
- Le cas échéant, motif d'exclusion :** (dropdown menu)
- Si non, rang de votre collection :** 4 (dropdown menu)
- Choisissez 1 pour la collection mère ; 2, 3 ou 4 selon l'importance de votre collection ou d'autres raisons ...** [Périscope](#)
- Commentaire éventuel pour expliquer votre choix (max. 250 caractères)**: (text area)
- Valider**: (button)

2 Cette liste peut être modifiée par l'administrateur de la base projet (voir plus loin) ; la valeur « Autre (Commenter) » n'a pas à être indiquée ; elle est automatique.

3 En fait, il suit l'ordre de la clef primaire des rattachements (Primary key ou pk)

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

NB : La connexion est nécessaire pour indiquer le rang d'une collection ; un témoin de connexion apparaît en haut à gauche (avec possibilité de se déconnecter) La connexion est requise pour toutes les autres actions cruciales (i.e modifiant l'état de la base de donnée locale ou/et centrale) : Instruction, annulation d'une ligne d'instruction, déclaration de fin d'instruction.

Après validation, le retour à la liste est automatique ; celle-ci rappelle le dernier positionnement effectué (au cours d'une même session, rien sinon) Il est possible d'accéder par simple clic à une liste des collections pour lesquelles le positionnement est encore modifiable⁴.

Dès lors que l'ensemble des bibliothèques s'est positionné, un message est automatiquement adressé au(x) correspondant(s) concerné(s) avec un lien direct pour débuter l'instruction (sous réserve que cette alerte ait bien été activée). Cette alerte est envoyée en temps voulu aux correspondants suivants.

7. Arbitrage

L'arbitrage est nécessaire dans deux cas :

- Deux bibliothèques revendiquent la première position
- Toutes les bibliothèques ont pris position pour la ressource considérée, mais aucune n'a revendiqué la première position.

Accès : Dans la page d'accueil, sélectionnez votre bibliothèque et 'Arbitrage' puis validez.

Résultat : Liste des ressources dans l'une des situations d'arbitrage indiquées ci-dessus (les deux cas de figure sont bien identifiés : Concurrence pour la collection mère, absence de revendication du rang 1) :

⁴ Le rang n'est plus modifiable à partir du moment où une instruction a déjà été validée.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

The screenshot shows a web-based application window titled "Alinéa - Arbitrages". The top navigation bar includes links for Accueil, Supervision, Recherche (beta), Manuel de l'utilisateur, Contact du projet, and A propos. Below the navigation is a search bar and a "Rechercher" button. The main content area displays a list of resources under the heading "Nombre de ressources concernées : 1". The first item in the list is "Concurrence sur le rang 1" with the identifier "Bang 1 non revendiquée". Below this, there are instructions for searching and modifying the list, and a note about sorting by title or PPN. At the bottom of the page, there is footer information about the service's purpose and version.

Action attendue : Révision du positionnement. Le cas échéant, cliquez sur le lien (ppn) pour appeler votre fiche de positionnement puis suivre la démarche déjà décrite.

Il est possible de filtrer la liste obtenue aux arbitrages avec une autre bibliothèque.

8. Instruction des résultantes

L'instruction d'une résultante devient possible dès lors que toutes les bibliothèques rattachées se sont positionnées pour la ressource considérée.

Accès : Dans la page d'accueil, sélectionnez votre bibliothèque, 'Instruction' et validez.

Résultat : Liste des ressources pour lesquelles vous pouvez débuter l'instruction de la résultante :

The screenshot shows a web-based application window titled "Alinéa - Instructions - toutes formes, tous rangs". The top navigation bar includes links for Accueil, Supervision, Recherche (beta), Manuel de l'utilisateur, Contact du projet, and A propos. Below the navigation is a search bar and a "Rechercher" button. The main content area displays a list of resources under the heading "Nombre de ressources concernées : 12". The first item is "Annuaire français de droit international" with the identifier "001012762". Subsequent items include "Bulletin des arrêts de la Cour de Cassation rendus en matière criminelle", "Bulletin des arrêts de la Cour de cassation. Chambres civiles", "Bulletin mensuel / Banque centrale européenne", and "Cahiers de droit de l'entreprise / directeur de la publication Laurent Verney". Each item has its title, code, and identifier listed below it. The footer contains standard service information.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Il est possible de restreindre la liste obtenue de diverses manières.

Manière d'instruire la résultante : Commencez par signaler les éléments reliés de votre collection par segments continus (aux exceptions et éléments améliorables près que vous signalerez le cas échéant dans les cases de saisie prévues) ou par éléments uniques. Indiquez la ligne au-dessous de laquelle vous souhaitez insérer la nouvelle ligne (ordre logique : chronologique ou par numéro)

La dernière ligne instruite est intégrée et mise en évidence :

The screenshot shows the software's main window with a menu bar (Fichier, Edition, Affichage, Historique, Marque-pages, Outils, Aide) and a toolbar. The title bar indicates the URL is 127.0.0.1:8000/09/add/001. The main content area is titled "Alinéa - Instruction - éléments reliés". Below it, a message says "Titre : Annuaire français de droit international / Identifiant de la ressource : 001012762 / Issn : 0066-3085 / Historique de la publication : 1955- 9999 / Ordre de traitement : Recherche juridique | Alinéa | checker | Cote : [U3-190169] / Etat de collection : (1959)....". A table lists library entries (Ligne, Bibliothèque, Forme reliée, Bibliothèque remédierée, Segment, Exceptions, Éléments améliorables). The last row, "4 Alinéa", is highlighted with a red border. Below the table, a note says "La dernière ligne validée est mise en évidence" and "[Segment] = Suite ininterrompue chronologiquement, [Exceptions] = éléments manquant dans le segment pour la forme considérée." A "Valider" button is at the bottom left. The footer contains links like Accueil, Supervision, Recherche (bêta), Manuel de l'utilisateur, Contact du projet, A propos, and a copyright notice for Catherine (Déconnexion).

Dans le cas où vous n'avez pas de contribution à porter pour la résultante, vous pouvez directement indiquer que vous avez fini, cocher et valider. Une ligne portant la mention « Néant » sera automatiquement enregistrée et une alerte vous spécifiera que votre collection n'améliore pas la résultante pour la forme considérée.

La suppression ou la modification d'une ligne n'est possible que pour le compte de sa propre collection et pour l'état en cours d'instruction (relié ou non) Les lignes pouvant être supprimées ou modifiées sont distinguées des lignes ne pouvant pas l'être :

The screenshot shows the software's main window with a menu bar (Fichier, Edition, Affichage, Historique, Marque-pages, Outils, Aide) and a toolbar. The title bar indicates the URL is 127.0.0.1:8000/del/001012614/674822105. The main content area is titled "Faculté de droit - Suppression d'une ligne". Below it, a message says "Titre : Problèmes politiques et sociaux : articles et documents d'actualité mondiale / La Documentation française / Identifiant de la ressource : 001012614 / Issn : 0015-9743 / Historique de la publication : 1970- 2011 | Faculté de droit | Recherche juridique | Alinéa | checker / Les lignes en rouge ne peuvent plus être supprimées". A table lists library entries (Ligne, Bibliothèque, Forme reliée, Bibliothèque remédierée, Segment, Exceptions, Éléments améliorables). The first few rows are highlighted in red. Below the table, a field "Ligne(s) à supprimer : 5, 8-12, 14" is shown with a cursor over it. A "Valider" button is at the bottom left. The footer contains links like Accueil, Supervision, Recherche (bêta), Manuel de l'utilisateur, Contact du projet, A propos, and a copyright notice for Sylvia (Déconnexion).

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Le cas échéant, un message alerte que la ligne indiquée ne peut pas être supprimée.

Une fois tous les éléments reliés saisis, indiquez que vous avez fini en cliquant sur le lien prévu à cet effet, puis confirmez en cochant et validant après avoir bien pris soin de vérifier l'exactitude des instructions :

The screenshot shows a web-based application window titled "Faculté de droit - Fin des instructions - éléments non reliés". The page displays a table of checked elements:

Ligne	Bibliothèque	Forme reliée	Bibliothèque remédierée	Segment	Exceptions	Eléments améliorables
1	checker	x		2020-07-13 17:23:08		
2	Faculté de droit	x		1970-1975	1971	
3	Recherche juridique	x	Faculté de droit	1971		1971
4	Alinéa	x	Recherche juridique	1971		
5	Faculté de droit			1976-1983		
6	Faculté de droit	x		1984-2000		
7	Faculté de droit			2001-2004		

Below the table, there is a checkbox labeled "J'ai bien vérifié avant de valider" and a "Valider" button. At the bottom of the page, there are links for "Revenir à l'instruction", "Supprimer une ligne erronée", "Modifier une ligne erronée", and "Reprendre plus tard". A footer note at the bottom right states: "Conservation et valorisation des collections. Service des bibliothèques de l'Université de Strasbourg. À accéder eplouribousse utilise des données sous licence CC-BY fournies par l'Agence bibliographique de l'Enseignement supérieur. Version : v2.13 Beta 4 (C-GalèneWitt)"

Le contact⁵ de la bibliothèque suivante recevra automatiquement un message l'avertissant que son tour est venu d'instruire. L'instruction se fait en deux cycles, le premier pour les éléments reliés, le second pour les éléments non reliés. A la fin de chaque cycle, le vérificateur porte son visa ou invalide la fiche. Dans ce dernier cas, l'administrateur de la base de données sera informé :

5 Ou éventuellement les contacts (jusqu'à trois par bibliothèque) De même, il peut y avoir jusqu'à trois contrôleurs (checkers)

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

The screenshot shows a web-based application window. At the top, a menu bar includes 'Fichier', 'Edition', 'Affichage', 'Historique', 'Marque-pages', 'Outils', and 'Aide'. Below the menu is a toolbar with icons for back, forward, search, and other functions. The main content area has a red header bar with links for 'Accueil', 'Supervision', 'Recherche (bêta)', 'Manuel de l'utilisateur', and 'A propos'. A user profile 'Georges (Déconnexion)' is shown. The main content displays a table titled 'checker - Fin des instructions - éléments non reliés'. The table has columns: Ligne, Bibliothèque, Forme reliée, Bibliothèque remédieré, Segment, Exceptions, and Eléments améliorables. The data in the table is as follows:

Ligne	Bibliothèque	Forme reliée	Bibliothèque remédieré	Segment	Exceptions	Eléments améliorables
1	checker	x		2020-07-13 17:23:08		
2	Faculté de droit	x		1970-1975	1971	
3	Recherche juridique	x	Faculté de droit	1971		1971
4	Alinéa	x	Recherche juridique	1971		
5	Faculté de droit			1976-1983		
6	Faculté de droit	x		1984-2000		
7	Faculté de droit			2001-2004		2002
8	Recherche juridique		Faculté de droit	2002		
9	Alinéa			2005-2011		

Below the table, a note says 'Visa de conformité :'. There are two radio buttons: 'Visa OK (La fiche est conforme)' (selected) and 'Anomalie (L'administrateur de la base sera informé)'. A 'Valider' button is present. At the bottom of the screen, there is a footer with copyright information.

Lorsqu'une bibliothèque complète quelque chose qui a été précédemment porté par une autre bibliothèque en exception ou en élément améliorable, et seulement dans ces cas, il faut indiquer le nom de cette autre bibliothèque dans la case de saisie prévue à cette effet :

The screenshot shows a web-based application window. At the top, a menu bar includes 'Fichier', 'Edition', 'Affichage', 'Historique', 'Marque-pages', 'Outils', and 'Aide'. Below the menu is a toolbar with icons for back, forward, search, and other functions. The main content area has a red header bar with links for 'Retour à la liste', 'Accueil', 'Supervision', 'Recherche (bêta)', 'Manuel de l'utilisateur', and 'A propos'. A user profile 'Valérie (Déconnexion)' is shown. The main content displays a table titled 'Recherche juridique - Instruction - éléments non reliés'. The table has columns: Ligne, Bibliothèque, Forme reliée, Bibliothèque remédieré, Segment, Exceptions, and Eléments améliorables. The data in the table is as follows:

Ligne	Bibliothèque	Forme reliée	Bibliothèque remédieré	Segment	Exceptions	Eléments améliorables
1	checker	x		2020-07-13 17:23:08		
2	Faculté de droit	x		1970-1975	1971	
3	Recherche juridique	x	Faculté de droit	1971		1971
4	Alinéa	x	Recherche juridique	1971		
5	Faculté de droit			1976-1983		
6	Faculté de droit	x		1984-2000		
7	Faculté de droit			2001-2004		2002

Below the table, a note says 'La dernière ligne validée est mise en évidence'. A tooltip for 'Segment' states '[Segment] = Suite ininterrompue chronologiquement, [Exceptions] = éléments manquant dans le segment pour la forme considérée.'. A 'Vider le formulaire ci-dessous' button is present. A modal dialog box is open, showing a dropdown menu for 'Faculté de droit' and a 'Sous la ligne' table with one row: 'Recherche juridique'. Buttons for 'Valider', 'Fin pour la forme courante', 'Supprimer une ligne erronée', 'Modifier une ligne erronée', and 'Reprendre plus tard' are visible. At the bottom of the screen, there is a footer with copyright information.

Ceci assure une édition optimale des résultats le moment venu (cf. édition) Cette règle est facultative lors de la phase d'instruction des éléments non-reliés pour les éléments précédemment déclarés en « Exceptions » (mais pas pour les « Eléments améliorables »)

L'ordre d'amélioration croissant des éléments concourant à la collection résultante est le suivant :

Relié en bon état > Non relié en bon état >
Relié améliorable > Non relié mauvais état > (Rien)

- N.B. 1 : Par « exception » on entend exception pour la forme considérée (reliée ou non-reliée) Ce n'est donc pas forcément une véritable lacune à la phase d'instruction des éléments reliés.
- N.B. 2 : Par améliorable, on peut entendre soit des éléments dégradés, soit des éléments dont on sait qu'une autre bibliothèque participante

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

possède des éléments en meilleur état. Normalement, ce dernier cas est rare, la bibliothèque revendiquant la collection-mère possédant généralement la meilleure collection. Par volumes reliés améliorable, on entend des volumes mal reliés que l'on a avantage à remplacer par l'équivalent non relié en bon état (par exemple lorsque la reliure a compromis l'intégrité du contenu).

9. Présentation détaillée de la fonctionnalité d'édition

L'édition des résultantes n'est possible que pour les ressources complètement instruites.

Accès : Depuis la page d'accueil, sélectionnez la bibliothèque et la fonction 'Edition' puis validez.

Dans un premier temps, vous obtenez la liste des ressources qui peuvent être éditées (les ressources pour lesquelles la bibliothèque sélectionnée détient la collection mère sont identifiées par un astérisque) :

The screenshot shows a web-based application window titled 'Eplouribousse - Manuel d'utilisation'. The top navigation bar includes links for 'Fichier', 'Edition', 'Affichage', 'Historique', 'Marque-pages', 'Outils', and 'Aide'. Below this is a browser-like header with the URL '127.0.0.1:8000/09'. The main content area has a red header bar with links for 'Accueil', 'Supervision', 'Recherche (beta)', 'Manuel de l'utilisateur', 'Contact du projet', and 'A propos'. Underneath is a section titled 'Alinéa - ressources éditables'. A button labeled 'liste.csv' is highlighted in grey. To its right, the text '~ Nombre de ressources concernées : 22 ~' is followed by a link 'ressources.pdf' and a note 'Pour éditer, cliquez sur le lien [Identifiant de la ressource]'. Below this is a note '* : Votre collection est la collection mère ([Restreindre la liste à ces cas](#) / [Restreindre aux autres cas](#) / [Filtrer plus finement](#))'. A search bar is present with the placeholder 'Pour chercher une occurrence dans cette liste, veuillez utiliser la fonctionnalité de recherche du navigateur.' and a note '(Classement par titre, reclasser par : [cote et titre](#) / [non](#))'. The main list displays five entries, each with title, code, and identifier:

- Titre : Actualité des procédures collectives : la lettre Juris-classeur / [red. en chef Marie-France Bonneau]
Cote : [U3-190145]
Identifiant de la ressource : [004432045](#)
- Titre : Actualité juridique. Famille
Cote : [U3-190269]
Identifiant de la ressource : [059332832](#)
- Titre : Actualité juridique. Penal
Cote : [U3-190270]
Identifiant de la ressource : [07626887X](#)
- Titre : American journal of international law / American society of international law
Cote : [U3-190246]
Identifiant de la ressource : [038662574](#)
- Titre : Banque / Association professionnelle des banques
Cote : [U3-190032]
Identifiant de la ressource : [039220591](#)

At the bottom of the list, there is a note 'Titre : Banque magazine
Cote : [U3-190032]
Identifiant de la ressource : [04877328X](#)'. The footer contains a copyright notice: 'Observation et valorisation des collections - Service des bibliothèques de l'Université de Strasbourg - À propos - Me tenir au courant - Forum des utilisateurs - Suivi des bugs - Administrateur du site - eplouribousse utilisant des technologies fournies par Altis - Version : v2.01.béta (-Bâthilde)'.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

Il est possible de filtrer la liste obtenue par collection mère ou pas



et/ou en indiquant une autre collection participante et la nature (mère ou pas) de la collection considérée :

Les lignes impliquant votre bibliothèque sont mises en évidence (d'où l'importance de bien indiquer le nom de la bibliothèque dans la fenêtre de saisie comme indiqué plus haut lors de l'instruction) :

L'édition de rapports soignés au format pdf est proposée, pour l'ensemble des ressources d'une liste ou par ressource sélectionnée ; dans ce dernier cas, cliquez sur la ressource dont vous souhaitez éditer la résultante.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

The screenshot shows a software window titled 'Fichier Edition Affichage Aller à Favoris Aide'. At the top, it says 'Projet' and 'Regroupement droit'. Below that, 'Titre' is listed as 'Annales de la faculté de droit et des sciences économiques de Toulouse / Université de Toulouse'. Under 'Collection', it says 'Recherche juridique -----> cote : [34-913-42 ANN]'. At the bottom of this section, there are fields for 'issn : 0986-1254' and 'ppn : 038316455' with the note 'historique de la publication : 1965- 1970'. Below these are two tables:

rang	bibliothèque	info	commentaire
0	Alinéa	Autre (Commenter)	monographie
1	Recherche juridique	collection mère	
2	Faculté de droit	a pris part	

#	bibliothèque	rélié ?	bib. remédiée	segment	exception	améliorable
1	checker			2020-12-18 07:47:25		
2	checker	x		2020-10-07 09:44:10		
3	Recherche juridique	x		0		
4	Faculté de droit	x		0		
5	Faculté de droit			1965 - 1966		
6	Recherche juridique			1967(XV)-1970(XVII)		

10. Recherche dans les listes

Il peut être utile de rechercher une occurrence dans les listes obtenues (ressources en attente de positionnement, ressources dont l'instruction peut débuter, ressources dont la résultante peut être éditée) en recherchant par cote, par ppn, éléments du titre etc.

Pour cela, il faut utiliser la fonction de recherche du navigateur.

Par défaut, les listes sont affichées dans l'ordre alphabétique du titre ; il est possible de les afficher selon l'un ou l'autre des ordres permis (sauf pour les listes spécifiquement dédiées au vérificateur = Ordre alphabétique).

Fonctionnalité de retour à la dernière liste utilisée :

Lors du retour à la dernière liste, c'est l'ordre alphabétique du titre qui prévaut.

L'appel à la dernière liste fonctionne sur contrôle de l'adresse IP du client ; si un autre client s'est connecté dans l'entre temps, l'appel aboutit à la page d'accueil.

La liste des collections écartées par exclusion est accessible depuis l'outil de supervision.

Les principales listes sont exportables au format csv sous un nom de type : ##_typedeliste_rcr_autrercr.csv (où ## est le numéro de la base projet, un nombre à deux chiffres entre 00 et 99) 20 listes types sont disponibles :

« typedeliste »	signification
rk	Positionnements

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

« typedeliste »	signification
xrk	Positionnements (avec une autre collection)
mrk	Positionnements modifiables
arb	Arbitrages
xarb	Arbitrages (avec une autre collection)
arb1	Arbitrages (rang 1)
arb0	Arbitrages (faute de rang 1)
x1arb	Arbitrages (rang 1, avec une autre collection)
x0arb	Arbitrages (faute de rang 1, avec une autre collection)
instr	Instructions
xinstr	Instructions (avec une autre collection)
instr1b	Instructions (rang 1, cycle des reliés)
instrxb	Instructions (rang ≠ 1, cycle des reliés)
instr1nb	Instructions (rang 1, cycle des non reliés)
instrxnb	Instructions (rang ≠ 1, cycle des non reliés)
res	Résultantes éditables
resm	Résultantes éditables (collection mère)
resnm	Résultantes éditables (collection non mère)
xmoth	Résultantes éditables (collection mère, avec une autre collection)

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

« typedeliste »	signification
xnomoth	Résultantes éditables (collection non mère, avec une autre collection)
excl	Collections exclues
faulty	Fiches erronnées

Dans de rares cas, il peut arriver que la liste ne puisse être calculée entièrement ; cette information est clairement indiquée en fin de fichier : (ATTENTION : LISTE INCOMPLETE)

11. Module de recherche croisée

Lien « recherche » disponible dans le bandeau d'entête. Permet de connaître la situation d'une ressource (ppn) pour une bibliothèque donnée avec rebond possible sur les actions possibles ou attendues.

12. Indicateurs

Un tableau de bord est disponible depuis la page d'accueil. La lecture des indicateurs est évidente.

13. Contrôles

Les actions intempestives appelées directement par l'url sont rejetées.

14. Sécurité

Toutes les actions impliquant des manipulations de données dans la base sont soumises à authentification.

15. Authentification

La création du mot de passe s'effectue en cliquant sur le lien de gestion du mot de passe situé en page d'accueil. Idem en cas de perte ou de modification.

Django fournit un système de stockage de mots de passe à la fois souple et puissant (PBKDF2 par défaut) :

<https://docs.djangoproject.com/en/2.2/topics/auth/passwords/>

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

L'authentification est requise automatiquement pour toute action sensible (modifications des données de la base) Un contrôle est effectué sur l'adresse mail (l'email de l'utilisateur et l'email du correspondant pour la bibliothèque doivent être les mêmes) **Lorsque le contrôle est négatif, l'utilisateur est réorienté vers la page d'accueil générale.**

En dehors de cela, l'authentification n'est pas nécessaire.

16. Utilisateurs et groupes

Il y a 4 types d'utilisateurs :

- Extérieurs : Donne droit à toute édition simple (Toutefois l'enregistrement préalable de l'utilisateur et son authentification sont nécessaires si le mode d'édition privé est activé ; ce qui n'est pas le cas si ce mode est désactivé)
- Utilisateurs principaux (dont le validateur = « checker » n'est qu'un cas particulier, reconnu par son nom dans le code) = Contacts dans les bibliothèques : Authentification requise pour travailler à l'instruction des résultantes. Il peut y avoir trois contacts par bibliothèque (idem pour checker) Cette possibilité peut être exploitée de diverses manières utiles pour répartir le travail, par exemple entre libre-accès et magasin ou selon la parité du dernier chiffre du ppn (si 2 contacts) ou multiple de trois, pair et autre (si 3 contacts) ...
- Administrateurs de la base (authentification requise) : Donne droit à administrer les données du projet
- Administrateur du site (authentification requise) : Donne droit à modifier les données communes dans la base principale (eplouribousse.db) mails génériques⁶ et de l'éventuel webmaster⁷

17. Rôles de l'administrateur de la base

C'est à lui qu'appartient entièrement la gestion de la base projet.

L'administrateur de la base administre :

⁶ Il est recommandé de renseigner cette adresse mail de préférence avec un type no-reply@..., à défaut avec un type webmaster@... ; toutefois, si aucune adresse mail générique n'est renseignée, c'est l'adresse du 1^{er} administrateur de la base de données qui sera utilisée.

⁷ Il est recommandé d'avoir un webmaster ; le cas échéant, l'enregistrement du webmaster doit impérativement être saisi après l'enregistrement mentionné dans la note précédente. Dans le cas où on souhaite avoir plusieurs webmasters, il faut renseigner une adresse de liste de diffusion contenant lesdits webmasters.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

- Les données de la base de données projet : Exclusions, bibliothèques, administrateurs, utilisateurs, alertes, mode d'édition, intitulé, résumé, date d'extraction
- Les enregistrements liés à un défaut signalé par le 'checker' (également situés dans la base de données projet)

L'accès à l'administration des données projets se fait à partir du lien ad-hoc situé en page d'accueil général ou page d'accueil du projet : Les fonctionnalités sont évidentes et ne nécessitent pas d'explications particulières :

The screenshot shows the 'Administration du projet : Droit' (Project Administration: Law) screen. It includes sections for adding administrators, managing users, and viewing project information. The 'Gestion des informations projet' table shows current values like 'Droit' for the project name and various validation buttons.

Propriété	Valeur actuelle	Le cas échéant, nouvelle valeur
Nom du projet	Droit	<input type="button" value="Valider"/>
Résumé	Dédoublement des revues entre les trois bib. de droit.	<input type="button" value="Valider"/>
Date d'extraction de la base	18/12/2019	<input type="button" value="Valider"/>

Trois choses à détailler toutefois : Les différents cas d'alerte, l'activation du mode d'édition privé et les modifications suite à un défaut signalé par le 'checker' :

- Les différentes alertes (table epl_proj_setting) :
 - Positionnement : Les instructeurs des bibliothèques n'ayant pas encore positionné leur collection recevront une alerte chaque fois qu'un positionnement sera pris pour une autre collection de même ppn, exclusions comprises, i.e. rang = 0 (cela peut donc survenir plusieurs fois).
 - Arbitrage : Les instructeurs des bibliothèques concernées recevront une alerte chaque fois qu'un arbitrage sera relevé à l'occasion d'un nouveau positionnement (cela peut donc survenir plusieurs fois) ; les instructeurs de toutes les bibliothèques, y compris de celles dont la collection a éventuellement été exclue

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

dans le cas où aucune bibliothèque n'a positionné sa collection au rang 1 ; les instructeurs des bibliothèques ayant positionné leur collection au rang 1 dans le cas où ce rang est revendiqué plusieurs fois.

- Instruction : Les instructeurs reçoivent une alerte leur indiquant que leur tour est venu d'instruire la collection résultante.
 - Résultante : Lorsqu'une fiche est complète, les instructeurs des bibliothèques ayant contribué à la résultante reçoivent un avis leur indiquant que la fiche de résultante est disponible.
 - NB : Dans chaque cas, un lien cliquable renvoie directement l'instructeur à l'action considérée.
- Mode d'édition :

Si le mode d'édition restreint est activé, l'administrateur de la base projet doit renseigner les utilisateurs autorisés.

- Modifications suite à un défaut signalé par le 'checker' :

L'administrateur de la base est alerté par mail automatiquement quand une incohérence est signalée dans la fiche d'instruction.

L'administrateur de la base devra modifier les enregistrements incriminés depuis la page de type (host)/current_status/ppn/rcr accessible en tant que telle et également depuis plusieurs pages indiquant ce lien (indicateurs, recherche croisée) :

Pour une ressource considérée (un sid) il repérera les enregistrements instructions concernés, identifiera l'anomalie et effectuera les corrections nécessaires en suivant récursivement le traitement.

Ceci fait, il lui sera possible d'attribuer les nouveaux statuts aux enregistrements de rattachement (modèle : ItemRecord) et les passera de statut =6 à statut = 0, 1, 2, 3 ou 4 selon les considérations suivantes : S'il n'y a pas encore d'instruction admin, les statuts possibles ne peuvent être que 0, 1 ou 2.

S'il y a déjà une ligne d'instruction admin, les statuts possibles ne peuvent être que 2, 3 ou 4.

- 0 : état initial (ce n'est pas encore au tour de la bibliothèque d'instruire)
- 1 : éléments reliés à instruire
- 2 : éléments reliés instruits
- 3 : éléments non reliés à instruire
- 4 : éléments non reliés instruits

Le signalement d'une anomalie à l'administrateur de la base a pour effet de modifier l'état de l'ensemble des enregistrements concernés (ItemRecord) Cet état passe à 6. L'administrateur peut faire les corrections à mesure, ou attendre qu'il y en ait un certain nombre à

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

effectuer. Il est même possible de ne les traiter qu'en toute fin de processus, une fois toutes les autres fiches entièrement traitées.

Pour information, le statut 5 est attribué à l'ensemble des enregistrements de rattachement dès visa de conformité à la fin du cycle d'instruction des éléments non reliés.

En cas de doute, le plus simple est encore de réinitialiser la fiche (retour au début de la phase courante avec calcul automatique des statuts)

Ce travail de correction est facilité si l'administrateur de la base projet passe par l'outil de supervision ou par l'outil de recherche croisée :

The screenshot shows a web-based application with a red header bar containing links like Accueil, Supervision, Recherche (beta), etc. The main content area has a red title bar 'checker - 00101255X : Statut courant'. Below it, there's a section for 'Droit social' with a ppn: 00101255X | issn: 0012-6438 | Période de publication : 1938- 9999. A button 'Réinitialiser la fiche' is visible. The page contains two tables: one for 'Statut' and one for 'Administration' with detailed data for each row. At the bottom, there's a footer with links to various services and a note about version v2.01-beta.

Bibliothèque	Statut	Administration
Recherche juridique	6	254
Faculté de droit	6	936
Alinéa	6	1402

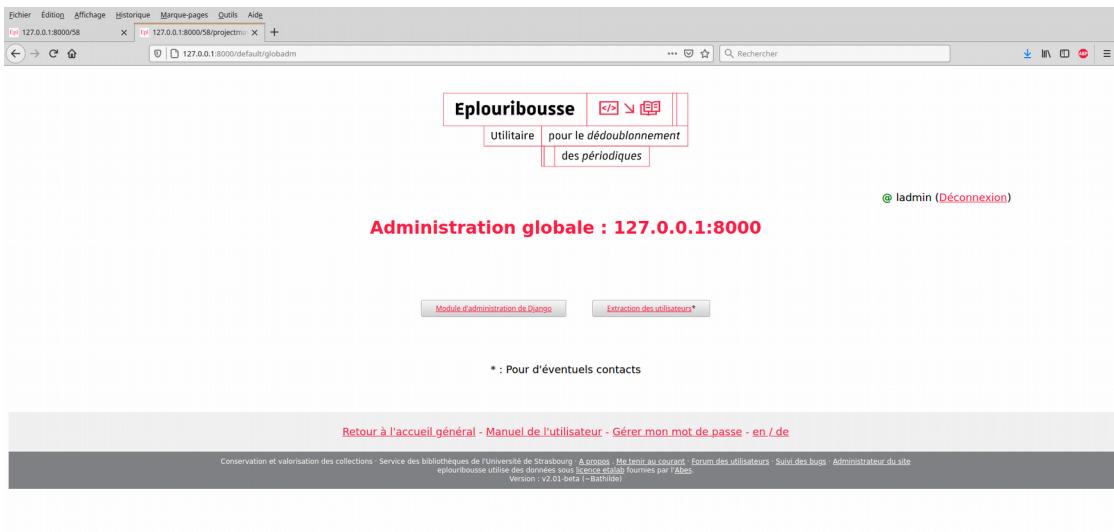
Ligne	Bibliothèque	Forme reliée	Bibliothèque remédierée	Segment	Exceptions	Éléments améliorables	Administration
1	Recherche juridique	x		1946-1949		649	
2	Faculté de droit	x		1950- 1957	1955	611	
3	Alinéa	x		1958.....	1959-1966	602	
4	Faculté de droit	x	Alinéa	1958 - 1966		614	
5	Recherche juridique	x	Alinéa	1967		649	
6	Alinéa	x		1973	1967-2002	606	
7	Faculté de droit	x	Alinéa	1968 - 1969		632	

18. Rôle de l'administrateur général de l'instance (webmaster) :

Il renseigne l'adresse générique de type `replaymail@` et l'adresse du gestionnaire de site (pour transmettre le flambeau à un autre le cas échéant)

L'administrateur général peut obtenir une extraction csv générale de l'ensemble des utilisateurs, ceci à des fins de vérification et de contacts éventuels avec ceux-ci.

Eplouribousse - Manuel d'utilisation



19. Réglages des bases de données (important) :

La population des bases de données doit être réalisées à l'aide d'un utilitaire de manipulation de bases de données (nous recommandons DB Browser for SQLite, simple et efficace permettant l'import de tables complètes à partir de fichiers csv : <https://sqlitebrowser.org/>)

La base de données principale (eplouribousse.db) ne contient qu'une table propre à l'application (epl_replaymail) (Les autres tables sont celles de Django)

Les tables propres à chaque projet sont situées dans les bases projets ; il y en a 9 : epl_bddadmin, epl_exclusion, epl_feature, epl_instruction, epl_itemrecord, epl_library, epl_proj_setting, epl_project, epl_utilisateur. Toutes ces tables, à l'exclusion de epl_feature (qui est une table système) peuvent être gérées à partir de l'interface d'administration du projet par les administrateurs de projet.

Il est conseillé de tout renseigner à 1 l'enregistrement unique de la table epl_proj_setting.

Pour la mise en place de cette base, un exemplaire est fourni qui peut servir à élaborer votre propre base ; cet exemplaire est disponible à la racine du dépôt et porte le nom ##.txt (## est à remplacer par le numéro à deux chiffres de votre projet et .txt est à remplacer par .db)

Lors de la mise en place de la **base de données projet**, voici ce à quoi il faut penser :

- Pour la table des rattachements, dans le champs « période de publication » supprimer tout ce qui est superflu (seules les dates de début et de fin sont pertinentes)
- Les motifs d'exclusion dans la table « epl_exclusion » (l'exclusion « autre (commenter) » ne doit pas à être renseignée ; elle est prévue dans le code)
- Renseigner le nom du projet dans la table « epl_project »

Eplouribousse - Manuel d'utilisation

- Renseigner la table « epl_bddadmin » avec le nom et le mail du ou des administrateurs de la base de données
- Renseigner les bibliothèques participantes dans « epl_library »
- Renseigner la table utilisateurs qui doit recenser l'ensemble des correspondants dans les bibliothèques (y compris 'checker') l'ensemble des administrateurs ; **attention** : le mail, comme l'identifiant doivent être uniques tous les deux. L'identifiant doit en outre avoir pour suffixe @## où ## est le code à deux chiffres correspondant au numéro de la base projet.

S'agissant de la base de données principale (eplouribousse.db) :

- Indiquer si possible une adresse mail de type no-reply@ et une adresse de webmaster i.e. administrateur du site : Respectivement en premier et deuxième enregistrements de la table « epl_replaymail » ; en toute rigueur, la première n'est pas absolument indispensable, mais très fortement recommandée) Dans le cas où on n'indique pas d'adresse mail de type no-reply@ il faut renseigner deux fois le webmaster (les mails envoyés seront réputés avoir été expédiés par celui-ci)

20. Langues

L'application utilise gettext pour la traduction dans d'autres langues. Le français est la langue d'origine.

Deux autres langues sont proposées actuellement à titre expérimental ; l'anglais et l'allemand.

L'extension à d'autres langues est assez simple puisqu'il repose sur la fourniture de fichiers classiques d'extension .po facilement compréhensibles par les traducteurs. Ces fichiers sont compilés par une simple ligne de commande (fichiers binaires en .mo)

Le changement de langue est accessible à partir d'un lien en page d'accueil (Pour l'instant, l'anglais et l'allemand sont disponibles en mode expérimental).